

# 沒有國際，只有新聞

如何理解世界，是編譯的決勝關鍵

## ——國際新聞編譯入門

王穎芝 ( GILLIAN )

# 王穎芝 GILLIAN

政治大學 - 阿拉伯語文學系

- 國際傳播英語碩士學位學程

風傳媒 - 生活中心 - 國際中心

數位廣告投放、天下雜誌網路記者

風傳媒 - 國際中心



# 阿文系學什麼？

阿拉伯文

阿拉伯文化

伊斯蘭宗教

中東與伊斯蘭歷史

傳統出路——

貿易、建設、外交



# 進入媒體的「天時地利」

2010年-2017年

阿拉伯之春、伊斯蘭國、歐陸難民潮 etc.

> 中東新聞曝光量升高

> 大眾求知慾增加

網媒、自媒體熱潮

> 媒體業門檻更低、  
選擇更多元



# 台灣國際新聞（文字）



## 風傳媒

- 完整、深入，兼具時效性
- 自產：1000字～3000字
- 外稿：中央社、**BBC**中文網等
- 5W1H & So?

## 其他媒體

- 篇幅較短，量大，時效性強

## 評論型媒體（夾敘夾議）

- 第三方專家的評論、分析



# 風傳媒國際新聞 – 產製流程

- 隨時接收最新訊息：媒體網站、App、Google News
- 水平式討論 + 派稿
- 參考多方來源：3 篇媒體報導、研究報告、權威單位、社群媒體
- 撰寫完稿、配圖、下標
- 突發 / 一般事件 / 專題、分析 / 採訪、專訪

# 主要參考來源：認識媒體性質

## 國際媒體

通訊社：美聯社、路透、法新社、歐新社

國際大報：紐約時報、華盛頓郵報、華爾街日報、衛報、金融時報、獨立報

國家公廣：BBC、NPR、法廣、德國之聲、美國之音

## 非歐美

半島電視台、NHK、中央社、新華社

## 「當地媒體」

USA Today、Metro、韓聯社、印度時報、曼谷郵報、耶路撒冷郵報、巴勒斯坦觀察...

# 台灣媒體只有歐美觀點？

- **YES, but...**
- **WHY NOT ?**
- 何謂歐美視角？「非歐美」視角又是什麼？
- 立場無法避免，辨認事實與評斷是唯一解

語言專精度派上用場！

範例考題：逐一翻譯並解釋每組間單詞之差異

1. look / watch / stare / glance / witness / spot

2. say / tell / express / state / claim / declare

# 媒體立場分類（舉例）

紐約時報：自由左派，隱性親中，親猶。偏文學

華盛頓郵報：自由偏左，國安強硬，古典新聞學

華爾街日報：重商業，中間偏右

衛報：左派，重視環保、人權、多元性別。碎嘴

**CNN**：左派，反川普

福斯新聞：保守右派，挺川普

**BBC**：保守中立，清晰簡單，殖民議題易淡化

半島電視台：側重非歐美地區，中間偏左，重視人權、親什葉派

# 答案，在你心裡

- 沒有絕對中立，只有相對立場
- 沒有一眼看穿，只能累積認知
- 解法：比報 + 專攻議題
- 我的議題：

中東與伊斯蘭

族群認同、族群衝突

跨文化傳播、數位科技、性 / 別、

人權、環境保護、動物保護

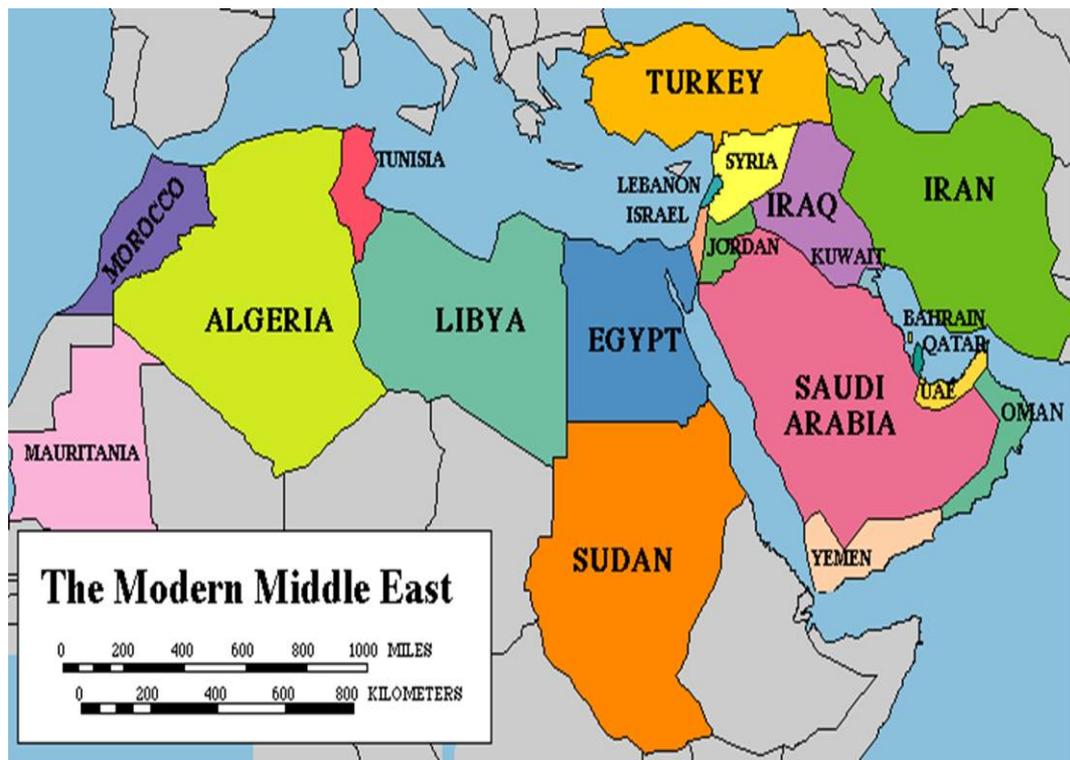
# MENA THE SOPHISTICATED

——中東的「不神祕」面紗

「中東」西方視角

Middle East & North Africa

以文化 / 身份劃分的區域政治



# 注定被誤解的「米娜」 MENA

- 海灣國家 ( **Gulf states** )

保守，君主國

- 黎凡特國家 ( **Levant / Sham** ) :

政治與社會較開放

- 北非國家

文化開放，政治威權 · 發展程度較低



# 伊斯蘭教

- 全球穆斯林約16億人
- 穆斯林國家約50個
- 伊斯蘭國家：巴基斯坦、伊朗等
- 印度、緬甸、歐美
- 常見宗教翻譯：
  - Imam 伊瑪目
  - Ayatollah 阿亞圖拉
  - Ahon 阿訇
  - Mufti / Mullah 宗教導師



頭巾、面罩、布卡、布基尼？  
一次搞懂穆斯林女性服飾

# 新聞的本質是衝突

政治、經濟、文化、族群衝突

遜尼派與什葉派：教派衝突

世俗主義與神權政治



# 細節決定一切，但歷史總是驚人相似

**Empire** 帝國

**Kingdom** 君主國

**Republic** 共和國

**People's Republic** 人民共和國

**Federation** 聯邦

## 練習1

Prime Minister =  
首相 or 總理？

President =  
總統 or 主席？

## 練習2

非民主領袖稱謂

King 國王

Emperor 皇帝、天皇

Shah / Khan 沙皇 / 汗王

Khalifa 哈里發

Sultan 蘇丹

Amir 阿米爾 (酋長、親王)

Sheikh 長老

# 民族、族群與政治

- **Dominant ethnic group** 主體民族
- **Ethnic minority** 少數民族
- **Minority Groups** 少數族群
- **Dominant Minority** 支配者少數
- **Immigrant** 移民
- **Diaspora Politics** 離散政治
- **Migrant Labor** 移工

# 國家 ≠ 民族

中東四大民族

阿拉伯人

土耳其人

波斯人

庫德人 (約3千萬)



# 民族 ≠ 語言、宗教

E.g. 伊拉克

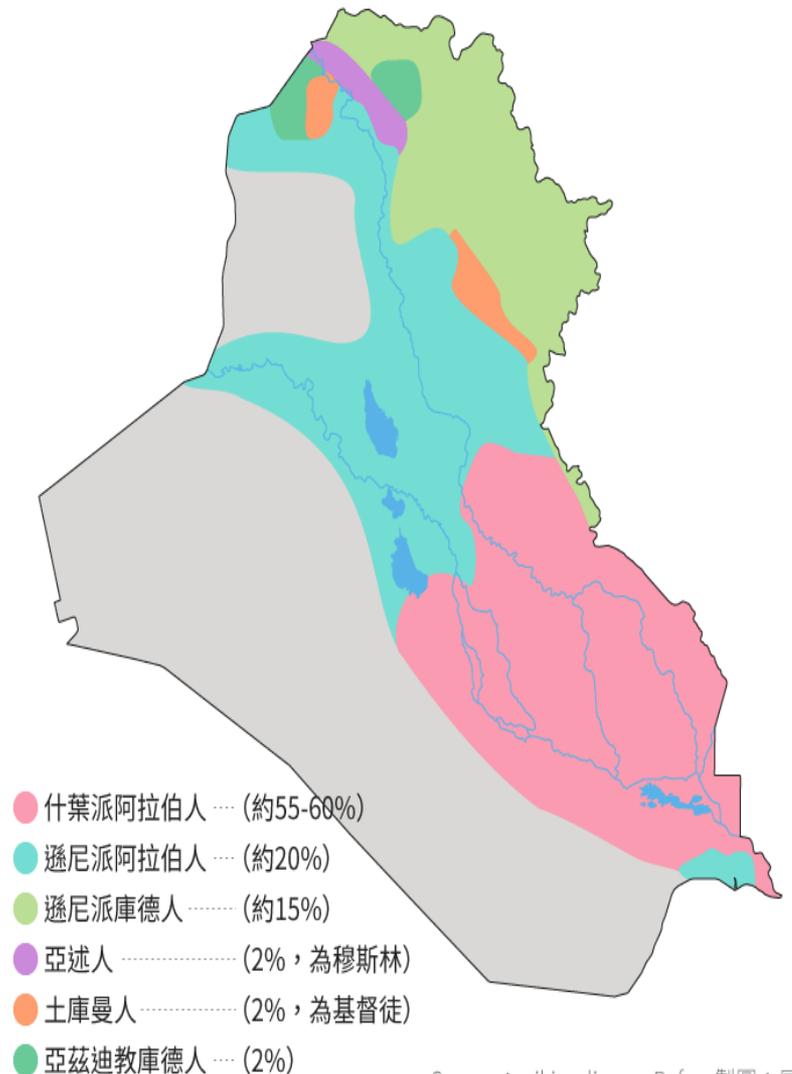
阿拉伯人-伊斯蘭教  
遜尼派 ( 20-30% )

阿拉伯人-伊斯蘭教  
什葉派 ( 50-60% )

庫德人-伊斯蘭教遜  
尼派 ( 15-20% )

其他 ( 5% )

伊拉克宗教民族分布圖



Source : wikipedia.org-Rafy 製圖：風傳媒

# 沒有國「界」，只有新聞

1. 單一民族的國家  
**Monoethnic country**
2. 很多民族的國家  
**Polyethnic country**
3. 分散在不同國家的民族  
**Stateless nation**
4. 想要國家的民族
5. 同一個民族分裂成兩個國家

1. 日本、韓國、中國
2. 中國、印度、緬甸、美國
3. 猶太人、庫德人、羅興亞人、俾路支人
4. 維吾爾人、加泰隆尼亞人、車臣人
5. 韓國、越南、蘇丹、中華民國（？）

# 思考：維吾爾族算不算中華民族？

「中華民族」

**Chinese** 中國人

**Taiwanese** 台灣人

**Chinese Citizen** 中國公民

**Overseas Chinese** 海外華人  
/ 華僑

**Cultural Chinese** 華裔

**Han-Speaking Chinese** 漢人

**Han-Speaking Muslim**

漢語穆斯林

**維吾爾族 Uyghurs**

**血緣：高加索 + 蒙古**

**語言：維吾爾語（突厥語系、  
阿拉伯字母）**

**宗教：伊斯蘭教**

**定名：1950年中國人口普查**

**中華人民共和國公民**

**THANK YOU**

